

Gohar Muradyan's CV

Addresses

Home: Komitas Ave. 52, apt. 30, 0051 Yerevan, Armenia

Work: Matenadaran (Mesrop Mashtots Research Institute of Ancient Manuscripts),
Mashtots Ave. 53, 0009 Yerevan, Armenia

Phone Numbers and Email

Home: +374 10 231383

Work: +374 10 513028

Mobile phone: + 374 93 540168

E-mail: g.muradyan@matenadaran.am, gohar_muradyan@yahoo.com

Date and Place of Birth	28 October, 1957, Yerevan, Armenia
Nationality	Armenian
Academic Titles	PhD (Doctor of Philology) and DSc (Doctor of Sciences)

Education

1964 – 1974	General education, School No. 172, with intensive study of English, Yerevan, Armenia
1974 – 1979	Combined BA/MA, Department of Classical Philology at the Saint Petersburg (Leningrad) State University, Soviet Union (Russia)
1979 – 1982	Post-graduate student at the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the Republic of Armenia
1983 – 1986	Doctorate, received the academic title Doctor of Philology (PhD) from the State University of the Republic of Armenia
2005 – 2006	Second doctorate, received the academic title Doctor of Sciences (DSc) from the Language Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Armenia

Work

1983 – 1985	Lecturer of Latin at the Armenian State University, Yerevan
2000 – 2004	Lecturer of Ancient Greek at the Gevorgian Religious Seminary of Holy Etchmiadzin, Armenia
2004	Lecturer of Old Armenian at the Armenian Summer Institute (coordinator of the courses: Prof. Gevorg Bardakchian, University of Michigan)
1982 – present	Researcher, from 1989, Senior Researcher, from 2014, Head of the Department of Translated Literature, and from 2023, editor-in-chief of the academic journal <i>Banber Matenadarani</i> (<i>Bulletin of Matenadaran</i>) at Matenadaran (Mesrop Mashtots Research

Institute of Ancient Manuscripts in Yerevan, Armenia)

Extramural Academic Activities

Gohar Muradyan is the author of numerous articles (in Armenian, English, French, and Russian, published both in Armenia and abroad) on Greco-Roman, Byzantine and Medieval Armenian literature, on Old Armenian translations from Greek and Latin, and on the Hellenophile School of Armenian translators (5th – 8th cc. AD). From 2001, she is a full member of the AIEA (“Association Internationale des Études Arméniennes”) and from 2016, a member of the ICOM (International Council of Museums). She has collaborated with well-known educational and research institutions such as the Max-Planck-Institut für Europäische Rechtsgeschichte (Frankfurt / Main), the Hebrew University of Jerusalem, the University of Geneva (in a joint research project of the Swiss National Science Foundation), the Netherlands Institute of Advanced Studies (NIAS in Wassenaar), the Vestigia Manuscript Research Centre of the University of Graz (Austria), the Jewish Publication Society of Philadelphia (USA), the Wellcome Collection of London and others. Her studies, articles, and translations have been published in internationally recognized academic journals/collections and by publishing houses such as Peeters Publishers of Leuven (Belgium), Löwenklau-Gesellschaft E. V. Frankfurt am Main (Germany), Brepols Publishers (Belgium), Brill Publishers (Netherlands), University of Nebraska Press (USA), Wiley Blackwell, and others. Gohar Muradyan is also known for her numerous translations (from Ancient Greek and Latin into Armenian and from Old Armenian into English) of Greco-Roman (Homer, Virgil, Ovid, Euripides, Aristophanes, Marcus Aurelius et al.) and Medieval Armenian classics, with extensive introductions and commentary. Part of her studies and translations were carried out in collaboration with her husband Dr. Aram Topchyan.

Languages

Armenian (native language), English, Russian, Old Armenian, Ancient Greek, and Latin.

SELECTED PUBLICATIONS

1) “The Reflection of Foreign Proper Names, Theonyms, and Mythological Creatures in Ancient Armenian Translations from Greek,” *Revue des Études Arméniennes*, NS 25, 1994–1995, pp. 63–76

2) “The Rhetorical Exercises (Progymnasmata) in the Old Armenian ‘Book of Chreia’ (Girk‘ pitoyic‘) – Translation or Original Composition? (On the Occasion of P. Cowe’s Review),” *Revue des Études Arméniennes*, NS 27, 1998–1999, pp. 399–415

3) “Notes on Some Linguistic Characteristics of the Hellenizing Translations,” *Le Muséon*, 112 (1–2), 1999, pp. 65–71

- 4) *Physiologus: The Greek and Armenian Versions with a Study of Translation Technique*, Leuven-Paris-Dudley, MA: Peeters (Hebrew University Armenian Studies 6), 2005
- 5) “Les traductions arméniennes de la littérature antique et médiévale,” dans *Arménie, la magie de l’écrit* (publié à l’occasion de l’exposition *Arménie, la magie de l’écrit*, Marseille, Centre de la Vieille Charité, 27 avril – 22 juillet 2007), sous la direction de Claude Mutaïan, Marseille: Somogy éditions d’art, 2007, pp. 288–291
- 6) *The Armenian Version of the Greek Ecclesiastical Canons*, with Manea-Erna Shirinyan and Aram Topchyan, Frankfurt am Main: Lowenklaus-Gesellschaft e.V., 2010
- 7) *Grecisms in Ancient Armenian*, Leuven-Paris-Dudley, MA: Peeters (Hebrew University Armenian Studies 13), 2012
- 8) *Catalogue of the Armenian manuscript fragments of the Mekhitarist library in Vienna*, co-author: Aram Topchyan, with an afterword by Erich Renhart, bilingual Armenian-English edition, Yerevan, Ankyunakar Publishing House, 2012
- 9) Excerpts from Philo of Alexandria's *Questions and Answers on Genesis* and *Questions and Answers on Exodus*; Pseudo-Philo, *On Jonah* and *On Samson*, Translated from Old Armenian with an Introduction and Commentary, with Aram Topchyan, in *Outside the Bible, Ancient Jewish Writings Related to Scripture*, Ed. Louis H. Feldman, James L. Kugel, and Lawrence H. Schiffman, 3 Vols., University of Nebraska Press, 2013, pp. 750–803, 807–881
- 10) “Greek Authors and Subject-Matters in the Letters of Grigor Magistros,” *Revue des Études Arméniennes*, NS 35, 2013, pp. 29–77
- 11) David the Invincible, *Commentary on Porphyry's Isagoge*, Old Armenian Text with the Greek Original, an English Translation, Introduction and Notes, Leiden-Boston: Brill, 2014
- 12) “The Vision of St. Sahak in the History of Łazar P‘arpec’i,” in *The Armenian Apocalyptic Tradition*, ed. Kevork B. Bardakjian and Sergio La Porta, Leiden-Boston: Brill, 2014, pp. 315–325
- 13) “The Hellenizing School,” in *Armenian Philology in the Modern Era, from Manuscript to Digital Text*, ed. Valentina Calzolari, University of Geneva, with the collaboration of Michael E. Stone (Handbook of Oriental Studies. Section 8: Uralic & Central Asian Studies, vol. 23/1), Leiden & Boston: Brill, 2014, pp. 321–348
- 14) “Armenian Culture and Classical Antiquity,” with Armen Kazaryan, “Medieval Greek-Armenian Literary Relations,” in *A Handbook to Classical Reception in Eastern and Central Europe*, ed. Zara Martirosova Torlone, Dana LaCrouse Minteanu, and Dorota Dutsch, Wiley Blackwell, 2017, pp. 507–513, 514–526
- 15) “The Armenian Tradition,” with Aram Topchyan, in *The Multilingual Physiologus. Studies in the Oldest Greek Recension and Its Translations*, ed. Caroline Macé and Jost Gippert (Instrumenta Patristica et Mediaevalia, Research on the Inheritance of Early and Medieval Christianity 84), Turnhout: Brepols, 2021, pp. 281–303
- 16) *Ancient Greek Myths in Medieval Armenian Literature*, Leiden & Boston: Brill, 2022